

30多年前首译“祝著节”一词 为传承民族节庆自掏腰包20多万元

蒙灵:祝著节的忠实守护者

□瑶鹰文/图

祝著节是瑶族的一个传统大节日。每年农历五月二十九日,生活在红水河都阳山脉一带的布努瑶(瑶族的一个支系,有70万人口,操苗语支,主要居住在河池的都安、大化、巴马、东兰等县)同胞,穿节日盛装,带上五色糯米饭、彩蛋和熟鸡腿等贡品,爬到村寨附近开阔的高山之颠,敲打铜鼓,唱歌跳舞,以独特的方式祭拜瑶族始祖密洛陀。巴马瑶族自治县东山乡弄山村的番岭山,是布努瑶同胞祭拜的高山,被喻为密洛陀圣山。山顶上的祭拜习俗,流传已有十几代人三百多年的历史。

“祝著节”一词的汉译者蒙灵先生,就出生在番岭山下的弄山瑶寨。最初,五月二十九这个节日的汉译不是“祝著节”,而是“达努节”。“祝著节”一词是怎样译来的,与蒙灵有关,其中还有一段鲜为人知的故事。

一次命名,将他与祝著节的命运连在一起

改革开放初期,睿智的都安布努瑶开始向外界宣传其丰富的民族文化。他们根据五月二十九日这天是始祖密洛陀生日这一传说来给节日命名,叫达努节。“达努”是布努瑶语,意为“不忘记”和“怀念”,不言而喻,达努节即怀念始祖密洛陀的节日。

1980年,蒙灵在弄山村一个叫弄业的茅棚教学点教书。这位当时年仅25岁的布努瑶小伙子对本民族文化有着执着的热忱。他翻译整理的布努瑶山歌和民间故事等民间文艺作品发表在区内外的报刊上,为人们研究布努瑶文化提供了许多有价值的素材。他对“五月二十九节”汉译为“达努节”持有怀疑态度。因为在布努瑶语中,“五月二十九节”音为“zhuzhu”,“达努”不是瑶语谐音直译。他想:能不能用一个具有民族特色又是瑶语谐音的名词来给这个节日重新命名呢?

在一次采风中,弄山寨的“甫机”(德高望重的人)蓝老三老人,给蒙灵讲述了流传于东山布努瑶民间关于“五月二十九节”命名为“zhuzhu”的来历:相传在久远的古代,瑶族的生活十分艰苦,他们无法像邻近的壮汉族兄弟那样每月过一个节。始祖密洛陀在升天之际,嘱咐瑶族儿女从节俭的角度出发,大概每半年过一个节。农历五月底是玉米丰收的时节,那一年的五月正好有二十九天,因而就有了“五月二十九节”。此时恰逢五谷丰登之际,布努瑶就把这个节日视为一年中的大节。因此现在布努瑶大多只过五月二十九节和春节。“二十九”在布努瑶语中读为“zhuzhu”,所以这个节日亦称为“zhuzhu”节。

蓝老三老人的这番讲述比较符合现在布努瑶族的生活习俗。蒙灵先后把节日译为“初出”和“初竺”等词,总感觉不具有民族性和艺术性。一个偶然的契机,他翻阅一本介绍非洲土著民族庆祝节日的书籍。瞬间,“祝著”一词犹如一颗闪亮的流星划过天际,着陆于他

的脑海之中。这位布努瑶小伙子仿佛一峰饥渴至极的骆驼发现绿洲般欣喜不已。就在那个深秋之夜,在那简陋的茅棚之下,一盏孤灯陪伴着蒙灵度过了一个极为不凡的夜晚。他连夜把自己的观点写为文章,次日便寄给了《半月谈》编辑部,初衷是希望这篇文章能在《半月谈》发表。

“祝著”既是“五月二十九节”的瑶语谐音,又是“二十九”这个数字的瑶语读音。从汉语上分析,“祝”即庆祝之意;至于“著”,过去布努瑶刀耕火种等生活方式无异于非洲的土著民族。使用“祝著”一词很容易让读者产生共鸣。《半月谈》编辑部的同志被这篇来自于孤灯茅棚的文章深深地打动。不过《半月谈》很少编发这类稿件,编辑部觉得有价值,于是把文章转给了国家民族事务委员会。

1981年4月,一封附有国家民委负责人意见并盖有公章的信件几经周转,终于转回巴马民委。巴马民委又将信件转到东山公社。时任东山公社秘书的蓝献忠同志接收了信件。公社书记蓝华兴(后来任大化瑶族自治县县长)非常高兴,把这一事件称为“东山布努瑶的伟大创举”。此后,经组织考核通过,蒙灵先后被推选为东山乡的副乡长、乡长等职,深爱他的布努瑶人民把他尊称为瑶山的“东甫劳”(布努瑶语,意思是德高望重的官员)。

1985年,东山乡举办盛况空前的布努瑶大节庆祝活动,开始启用“祝著节”一词。这一年,节日的纪念品上印有布努瑶书法爱好者蓝有田题写的“东山祝著节”字样。在庆典开幕式上,刚上任的东山乡人民政府乡长蒙灵就“祝著节”一名的由来作了演讲。许多记者慕名而来,对这次盛会大作宣传。庆祝活动结束后,蒙灵把演讲稿送给了前来参加活动的自治区民族文化研究所的一位布努瑶文化学者。紧接着,“祝著节”一词犹如香艳的瑶山花,绽放于各类报纸杂志。

后来,都安、大化、巴马三个瑶族自治县的布努瑶举行“五月二十九节”活动,都使用“祝著节”一名。之后的很多年祝著节,蒙灵用自己微薄的工资收入,购买祭祀用品,发放一些补贴,带领家乡弄山的同胞登番岭山开展节庆活动,把这个节日传承下来。2002年农历五月二十九日祝著节,笔者作为布努瑶民间文化的发掘者,与副县长韦高新、县民宗局局长覃正祥一道,登上了弄山村古歌台番岭山。那一天,番岭山上铜鼓喧天,山歌悠扬。布努瑶同胞载歌载舞,欢庆佳节。在高高的番岭山上,蒙灵先生和笔者一行谈到了祝著节汉译的这段经历,大家感慨万千。韦高新说:“我们一定要注重保护和传承好巴马布努瑶的传统节日祝著节,坚持在其发祥地举办活动,希望布努瑶有识之士,不要计较个人得失,一定要保护好这个节日。相信有一天,祝著节会成为巴马乃至广西知名的文化品牌……”2003年,巴马瑶族自治县人民政府开始拨款,支持东山布努瑶同胞举办一年一度的祝著节活动。2007年,金猪贺岁,巴马祝著节列入自治区级非物质文化遗产保护名录。



▲蒙灵先生站在番岭山上,眺望着他最钟爱的这片土地。

在蒙灵的心中,弄山村的番岭山是布努瑶的神山,它承载了布努瑶千百年的密洛陀文化。山顶上长满青苔的石条歌台,以歌声的方式,记录了这个瑶族支系的文明进程。登番岭山的原路,是羊肠小道,人攀上去,稍不留神就会跌倒受伤,很不安全。2013年春节过后,准备退休的蒙灵投入两万多元资金,修好了通往番岭山的石阶。据不完全统计,30多年来,蒙灵花在祝著节活动上的个人开支达20多万元。有些不明事理的人问他:“蒙老同志,你家庭生活本来就没有那么宽裕,你这么做,有什么意思呢?”蒙灵风趣地回答:“密洛陀女神创造天地万物,她图的是什么呢?修路架桥是积德行善的行为。我想,有一天,弄山改变了,布努瑶人民生活步步高了,我所有的付出,应该是很意义的事情!”

十二生肖轮回,金猪赐吉祥,2019年祝著节来到了。今年是巴马祝著节申报国家级非物质文化遗产项目年,县委、县人民政府把祝著

节主会场安排在祝著节发祥地弄山村举办。7月1日这天,弄山村寨人山人海,鼓舞飞扬。来自国家文旅部、国家非物质文化遗产以及自治区文化和旅游厅等部门的领导专家,齐聚弄山。新华网、人民网、《中国旅游报》、东方明珠电视台等区内外媒体,对弄山原生态祝著节活动进行了全方位的报道。作为今年祝著节活动的策划者之一,笔者又一次与蒙灵先生在番岭山顶相遇。我问蒙灵先生:“祝著节申报国家级非物质文化遗产项目了,对此你有什么感想?”抱着一款相机雅儒谦逊的蒙灵先生思考了一会儿,用布努瑶悠长的情调唱道:

今日布努祝著节,
番岭山上把歌唱,
瑶家感谢共产党,
幸福生活万年长!

唱完这一段歌,蒙灵动情地说:“要是祝著节申遗成功,这是我们布努瑶同胞的共同愿望。我想,‘祝著节’一词,将成为一个醒目的商标,一定能给布努瑶以及周边的各族人民带来吉祥和幸福。但愿申遗成功,祝愿瑶族人民的生活越来越美好!”

和煦的阳光铺洒在番岭山巅。歌声荡漾,飘向远方。此刻我发现,蒙灵先生的眼角边,闪烁着两滴晶莹的泪花。

30多年坚守,只为布努瑶节庆得到传承



▲2019年祝著节,番岭山上,布努瑶歌手唱起瑶歌。